

---

M A N U S C R I T

---

***EN DEHORS DE LA VERITE***

de Nguyễn thi Minh Ngọc

Traduit du vietnamien par Phan Huy Duòng

Avec le concours du Centre Wallonie-Bruxelles

cote : VIET97D284

Date/année d'écriture de la pièce :  
Date/année de traduction de la pièce : 1997

*« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »*

**M A I S O N A N T O I N E V I T E Z**  
**centre international de la traduction théâtrale**

## **En dehors de la vérité**

Pièce en un acte

**Nguyễn thị Minh Ngọc**

traduit du vietnamien par Phan Huy Đường

\*

*Pièce traduite à l'initiative du Centre International de la Traduction Théâtrale  
Maison Antoine Vitez*

\*

*Avec le concours du Centre Wallonie-Bruxelles*

\*

*Lecture publique le 17 Octobre 1997  
au Centre Wallonie-Bruxelles  
par Suzy Lorraine  
sous la direction de Philippe Crubézy*

### **Personnage unique**

Mme Dam Tuy, soixante ans, à moitié paralysée. Elle est célèbre comme comédienne et dramaturge. Elle ne s'est jamais mariée.

### **Lê Đình**

Il avait vingt-sept ans quand elle en avait vingt-cinq. Ils avaient étudié ensemble à l'université qui les a retenus tous les deux pour enseigner.

### **Trần Thanh Tô**

Il avait trente-six ans quand elle en avait trente-trois. Elle était alors comédienne. Lui, il s'engageait dans ce qui deviendrait de nos jours l'immobilier.

### **Nguyễn Hoàng Khanh**

Elle avait alors quarante ans et lui trente-huit. Elle s'était peu ou prou affirmée avec quelques pièces de théâtre. Lui, il abandonnait une carrière de chanteur et s'apprêtait à entamer celle de metteur en scène.

### **Ly Khắc Nhân**

Le premier amour de Mme Dam Tuy, quand elle n'avait pas encore vingt ans. Quand ils se sont retrouvés, elle en avait cinquante-cinq et lui, soixante.

### **Pour Susie Lorraine, les noms avec les accents diacritiques :**

Đạm Túy

Lê Đình

Trần Thành Tô

Nguyễn Hoàng Khánh

Lý Khắc Nhân